

Перевод (вольный) отрывка из книги Филиппа и Роберта Кингов «The Kings' Tales»

Леонид Улановский



Книга представляет собой серию стилизаций на бридговую тему произведений (не обязательно бридговых) 30 английских и американских авторов.

МАКСЫ И НУЛИ (Tops and Bottoms)

Мэтью Грановеттер – один из лидирующих американских игроков. Он также автор текстов и композитор, и его превосходная игра картами иногда исполняется в темпе похоронного марша. Мэтью и его жена, Памела, попросили 100 игроков мирового уровня представить свои любимые раздачи, и они опубликовали 52 из них в книге «Tops and Bottoms». Раздачи были оценены по крайней мере двумя из экспертов, как лучшие из когда-либо увиденных.

Формат книги устроен таким образом, что, по окончании описания раздачи, соавторы ведут развлекательный диалог. Иногда они обмениваются остротами, но это никогда не выходит за рамки приличия.

Однако, дьявол есть в каждом из нас.

ДЬЯВОЛЬСКИЙ МАНЕВР (Devil's Coup)

Мэтью. Время действия 1933 год. Гарри, жертва Великой депрессии, собирается броситься вниз с Бруклинского моста, в этот момент темноволосый незнакомец привлекательной наружности появляется из ниоткуда.

Памела. Это был ты, дорогой?

Мэтью. Меня там не было в 1933 году. И я не сказал, что он был настолько привлекательным. Но он сделал Гарри привлекательное предложение. Двадцать лет феноменальной удачи. За определенную плату, конечно.

Памела. Его душу.

Мэтью. Ты знаешь эту историю?

Памела. Я читала Марло и Гёте, и Беннета.

Мэтью. Отлично, но эта история от Сидни Ленца*.

Памела. Это будет пародия на него или нас?

Мэтью. На обоих. Так или иначе, Гарри подписал стандартное адское соглашение и начал наслаждаться всеми удовольствиями в мире. До тех пор, пока, через двадцать лет и одну секунду, незнакомец, чье имя было В. Л. Зевул, появился в клубах дыма, чтобы получить оплату.

Памела. Там случайно не был предусмотрен шанс на спасение?

Мэтью. Да. Зевул предложил бросить монету, но какой шанс был у Гарри против мастера теле...

Памела. Кинеза.

Мэтью. В этот самый момент появляется жена Гарри, Дороти. Она великолепная блондинка, настоящий мастер бриджа, и никогда не перебивает своего мужа на полуслове. Она показывает им руку, которую ее партнер не смог правильно разыграть этим вечером.

п ТВ87
ч -
б ТКДВ
т ТВ1043

п Д95	п К6432
ч 32	ч 98654
б 76543	б -
т КД9	т 765

п 10
ч ТКДВ107
б 10982
т 82

Запад	Север	Восток	Юг
-	1т	1п	3ч
пас	ббк	пас	7ч
Все пас			

Памела. Типичная, совершенно неинтересная раздача. Но какая торговля! И почему Восток не дал контру для необычного хода?

Мэтью. Это был 1933 год.** Контра просила бы хода в первую масть стола. Итак, Зевул утверждает, что контракт нельзя выиграть, даже после атаки пиковой дамой. Дороти делает ставку, что после первого хода дамой пик выигрывает против любой защиты. Судьба Гарри зависит от исхода раздачи. Дальше ты, Памела.

Памела. Я беру даму пик тузом. Я хожу валетом пик, Восток должен перебить, я бью в руке. Я установила угрозу в пике против Запада.

Мэтью. Ты не должна так говорить. Ты должна сказать: «О боже, Мэтт, милый, что мне теперь делать?»

Памела. Да неужели? Мне надоело притворяться дурочкой и подыгрывать твоему чертову самолюбию. Я равноправный соавтор, и я собираюсь отобрать ТКДВ10 черв и сжать Западу его бубенчики. И мне не нужно два часа, чтобы разработать этот план розыгрыша.

п 87
ч -
б -
т ТВ1043

п 9	
ч -	Не существенно
б 7654	
т КД	

п -
ч 7
б 10982
т 82

Когда Юг играет червовой семеркой, Запад тонет. Я говорю тебе, это совершенно банальный, неинтересный расклад. Но разве не прекрасно, что Дороти таким образом спасла душу Гарри?

Мэтью. Она не сделала этого. Она проглядела совершенно банальную, неинтересную разблокировку в бубне. Она оказалась запертой на столе, и беднягу Гарри унесло в ад, оставив Дороти с разбитым сердцем и всего-то десятью миллионами долларов и шестью любовниками в утешение.

Памела. Какая грустная история. Не похоже на Сидни Ленца.

Мэтью. Ну, может быть, я ее немного улучшил.

Памела. К слову, дорогой, что мне достанется в наследство, если ты когда-нибудь окажешься в Великом Бриджевом Клубе на небесах?

Мэтью. Большое количество неоплаченных счетов. Я хочу быть уверенным, что, если я окажусь в такой же ситуации, как Гарри, у тебя не будет повода забыть о разблокировке масти.

Памела. Как ты мог такое обо мне подумать! Между прочим, есть еще одна история о дьяволе и игроке в бридж. Он появился перед известным экспертом и пообещал ему, что тот выиграет все основные турниры и Чемпионат Мира в ближайшие три года.

Мэтью. Звучит интересно. И цена?

Памела. Его душа, душа его жены, души их детей и души их внуков.

Мэтью. И какова была реакция эксперта?

Памела. Он подумал минуту и спросил: «В чем подвох?»

** Сидни Ленц (1873-1960) – известный игрок в бридж и писатель. Член Зала Славы ACBL.*

*** Всё-таки, 1953. Прим. переводчика.*

